



УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРАВИЛАХ СОХРАНЕНИЯ ТАЙНЫ
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ КЛИЕНТОВ
NOTICE OF PRIVACY PRACTICES
FOR CLIENT CONFIDENTIAL INFORMATION
Действительно с 14 апреля 2003 г.

В соответствии с требованиями закона Департамент социального обеспечения и здравоохранения (DSHS) обязан уведомить вас о ваших правах, касающихся соблюдения конфиденциальности. Настоящее уведомление не влияет на ваше право получать услуги департамента DSHS.

В настоящем уведомлении описывается то, как может использоваться касающаяся вас медицинская и иная конфиденциальная информация, как подобная информация может передаваться третьим лицам, и как вы можете ознакомиться с данной информацией. Пожалуйста, внимательно изучите данный документ.

Какой конфиденциальной информацией, касающейся меня, обладает департамент DSHS?

Вы можете подавать заявления об участии или участвовать в программах департамента DSHS, которые предоставляют льготы или услуги. В ходе этого процесса вам может потребоваться предоставить конфиденциальную информацию, например, контактную, финансовую или медицинскую информацию. Мы также можем получать о вас конфиденциальную информацию, которая необходима нам для предоставления вам услуги или оплаты вашего лечения, из других источников.

Кто имеет доступ к конфиденциальной информации, касающейся меня?

Мы имеем доступ только к минимальному объему конфиденциальной информации, которая необходима нам для выполнения нашей работы. Мы можем предоставлять информацию другим программам или лицам, если это разрешено законом, или если такое разрешение дали нам вы. Например, конфиденциальная информация, касающаяся вашего здоровья, может быть предоставлена поставщикам медицинских и других услуг, которые осуществляют уход за вами. Мы можем предоставлять прошлую, текущую и будущую информацию.

Какую информацию предоставляет департамент DSHS?

Мы предоставляем только ту касающуюся вас информацию, которая необходима третьим лицам для выполнения их работы. Вы можете потребовать список мест, куда мы направили медицинскую информацию о вас.

В каких случаях департамент DSHS предоставляет конфиденциальную информацию?

Мы храним и предоставляем информацию для координирования лечения, оплаты и работы организации. Мы можем предоставлять информацию для того, чтобы:

- определить, соответствует ли медицинское лечение потребностям;
- оплатить услуги, предоставляемые поставщиками медицинских услуг;
- определить, имеете ли вы право на услуги или льготы;
- оценить качество услуг, получаемых вами от поставщиков услуг.

Могу ли я ознакомиться с касающейся меня информацией?

Вы можете знакомиться с касающейся вас информацией, которой мы располагаем. Если у вас есть документы более чем в одном подразделении департамента DSHS, вам необходимо сообщить нам, с какими документами вы хотите ознакомиться. Если вы об этом попросите, вы получите копию. За копии ваших документов департамент DSHS может взимать плату.

Могу ли я вносить изменения в свои документы?

Если вы считаете, что медицинская информация в ваших документах неверна, то вы можете направить письменный запрос о внесении нами изменений или новой дополнительной информации. Вы также можете попросить нас направить дополнения другим лицам, которым были направлены копии ваших документов.

Что если кому-либо потребуется касающаяся меня конфиденциальная информация?

Вас могут попросить подписать форму разрешения, позволяющую предоставить касающуюся вас информацию, если:

- департаменту DSHS необходимо направить информацию в другое место;
- вы хотите, чтобы мы направили информацию в другую организацию или другому поставщику услуг;
- вы хотите, чтобы мы направили информацию другому лицу, например, вашему адвокату, родственнику или представителю.

Выданное вами разрешение на предоставление касающейся вас информации продолжает действовать до даты, указанной вами в форме разрешения. Мы можем предоставлять только указанную вами информацию. Вы можете аннулировать или изменить данное разрешение соответствующим письменным документом.

УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРАВИЛАХ СОХРАНЕНИЯ ТАЙНЫ

КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ

Действительно с 14 апреля 2003 г.

Может ли конфиденциальная информация предоставляться без моего разрешения?

Да, существуют случаи, когда конфиденциальная информация может предоставляться без вашего согласия. В соответствии с законом мы иногда обязаны или имеем право предоставлять касающуюся вас конфиденциальную информацию, даже если вы не даете нам разрешения. Ниже приведены примеры некоторых таких ситуаций:

- сообщение в полицию или иные компетентные органы о случаях жестокого обращения или невыполнения обязанностей в отношении детей или совершеннолетних;
- предоставление документов по приказу суда;
- предоставление информации другим организациям, проверяющим деятельность департамента DSHS;
- предоставление информации государственным органам, выдающим лицензии или инспектирующим медицинские учреждения (такие как дома престарелых или больницы);
- предоставление информации, необходимой поставщикам услуг или иным организациям для установления наличия у вас права на получение услуг или льгот;
- предоставление определенной информации родителям или опекунам несовершеннолетних лиц;
- использование информации в научно-исследовательских целях.

Могу ли я ограничить предоставление и получение мной касающейся меня информации?

Вы можете попросить нас ограничить использование и предоставление касающейся вас медицинской информации, но мы не обязаны давать согласие. Вы можете также попросить нас направлять вам данную информацию в ином формате или по другому адресу.

Могу ли я получить экземпляр данного уведомления?

Да. Вы можете оставить это уведомление себе. Если вы получили данное уведомление в электронной форме, вы можете обратиться к нам за бумажным экземпляром, и мы вам его предоставим.

Что произойдет, если правила сохранения тайны изменятся?

Мы сохраняем за собой право изменять правила, изложенные в настоящем уведомлении. В случае изменения закона мы направим вам новое уведомление о таких изменениях.

С кем мне следует связаться, если у меня возникли вопросы о данном уведомлении или о моих правах?

Если у вас возникли какие-либо вопросы, касающиеся данного уведомления, пожалуйста, обратитесь к лицу, которое вам его предоставило. Если вам потребуется дополнительная помощь, вы можете позвонить Инспектору по вопросам конфиденциальности департамента DSHS (DSHS Privacy Officer) по телефону (360) 902-8278.

Как мне следует сообщать о нарушении моих прав, связанных с конфиденциальностью?

Если вы считаете, что ваши права, связанные с конфиденциальностью, были нарушены, вы можете подать жалобу Инспектору по вопросам конфиденциальности по адресу:

The DSHS Privacy Officer, Department of Social and Health Services, PO Box 45115, Olympia WA 98504-5115. Если вы подадите жалобу, департамент DSHS не изменит и не прекратит предоставление вам услуг или льгот, а также не имеет права предпринимать в отношении вас ответных мер.

ИЛИ

Министру Министерства здравоохранения и услуг населению по адресу: The Secretary, Department of Health and Human Services (DHHS), 2000 Independence Avenue, Washington, D.C. 20201. Жалобы, подаваемые в Министерство DHHS, должны подаваться в течение 180 дней со дня нарушения конфиденциальности.



**УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРАВИЛАХ СОХРАНЕНИЯ ТАЙНЫ
КОНФИДЕНЦИАЛЬНОЙ ИНФОРМАЦИИ**
Действительно с 14 апреля 2003 г.

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ

ИМЯ КЛИЕНТА (ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ)	ДАТА РОЖДЕНИЯ КЛИЕНТА
<p>Я получил экземпляр уведомления о конфиденциальности департамента DSHS (DSHS Privacy Notice), и мне была предоставлена возможность задать вопросы о том, как касающаяся меня конфиденциальная медицинская информация может использоваться или предоставляться департаментом DSHS.</p>	
ПОДПИСЬ КЛИЕНТА ИЛИ ЕГО ЛИЧНОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЯ	ДАТА
<p>FOR DSHS USE ONLY (ТОЛЬКО ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ СОТРУДНИКАМИ ДЕПАРТАМЕНТА DSHS)</p> <p>To be completed if unable to obtain client's or personal representative's signature.</p>	
Describe efforts made to have the client acknowledge receipt of the Notice of Privacy Practices (NPP):	
Describe reason why acknowledgement was not obtained:	
STAFF MEMBER'S NAME AND TITLE (PLEASE PRINT)	ADMINISTRATION/DIVISION
STAFF'S SIGNATURE	DATE